

ВВЕДЕНИЕ В УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

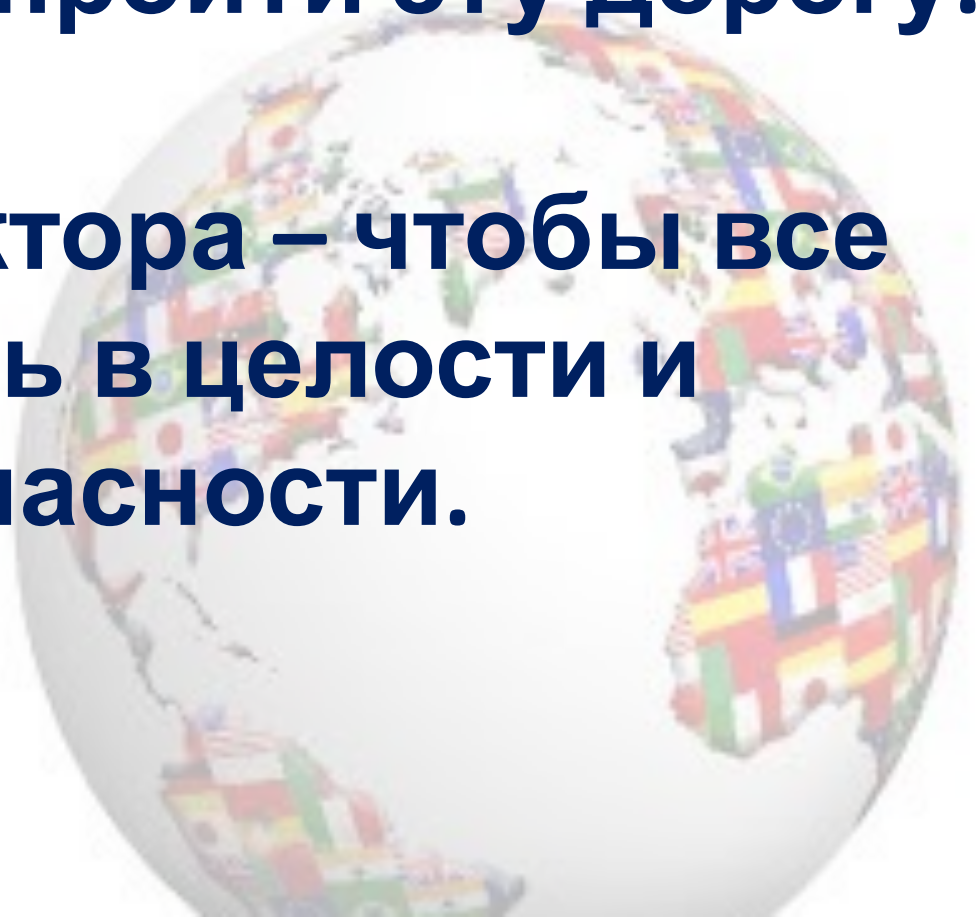
Винница 2016



**Инструктор стоит во главе
группы и знает дорогу.**

Цель группы – пройти эту дорогу.

**Цель инструктора – чтобы все
добрались в целостности и
безопасности.**



Что такое устный перевод?

Перевод — деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке [ИЯ]) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (переводящем языке [ПЯ])

Устный перевод (англ. *interpreting*), состоящий в переносе смысла в *устной* форме или в форме *жестов* (в случае языка знаков) из одного языка в другой.

Что нужно для осуществления устного перевода?

Перевод это набор конкретных навыков и умений:

- владение **языками** перевода;
- умение работать на публике;
- владение навыком концентрации внимания;
- **выносливость**.



Какие сложности могут возникать во время устного перевода?

- потеря концентрации внимания из-за страха публичного выступления;
- незнание специфики темы;
- отсутствие понимания со стороны заказчика.



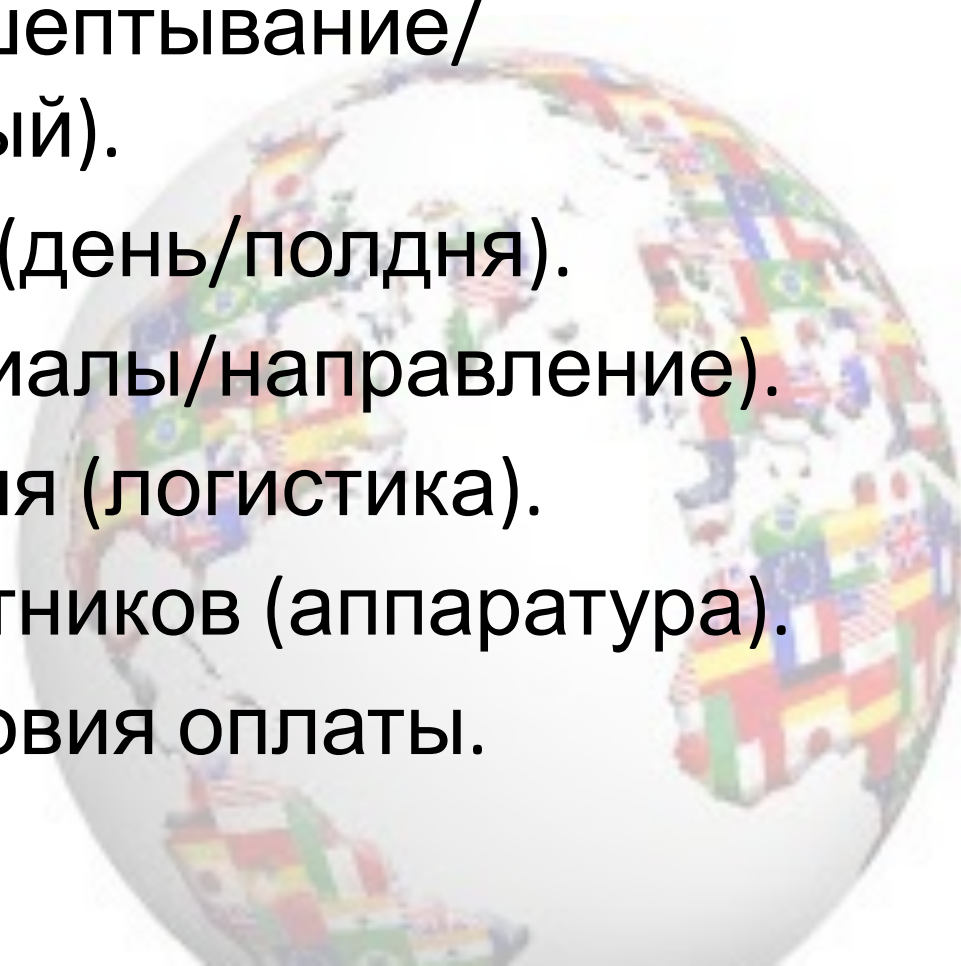
Работа с заказчиком

- Заказчик ждет и платит за готовый продукт.
- При заключении соглашения с переводчиком, заказчик теряет интерес к тому, что стоит за организацией работы переводчика.



Какие вопросы задавать заказчику?

- Вид перевода (синхронный/нашептывание/последовательный).
- Время перевода (день/полдня).
- Тематика (материалы/направление).
- Место проведения (логистика).
- Количество участников (аппаратура).
- Стоимость и условия оплаты.



Как формировать стоимость своих услуг?

- Перевод – услуга, услуга не материальна.

Не совсем

- Для того чтобы стать переводчиком, необходимо затратить:
 - **Время**
 - **Средства** (курсы/оборудование/программное обеспечение)
 - **Усилия**



Как формировать стоимость своих услуг?

Тройственная ограниченность

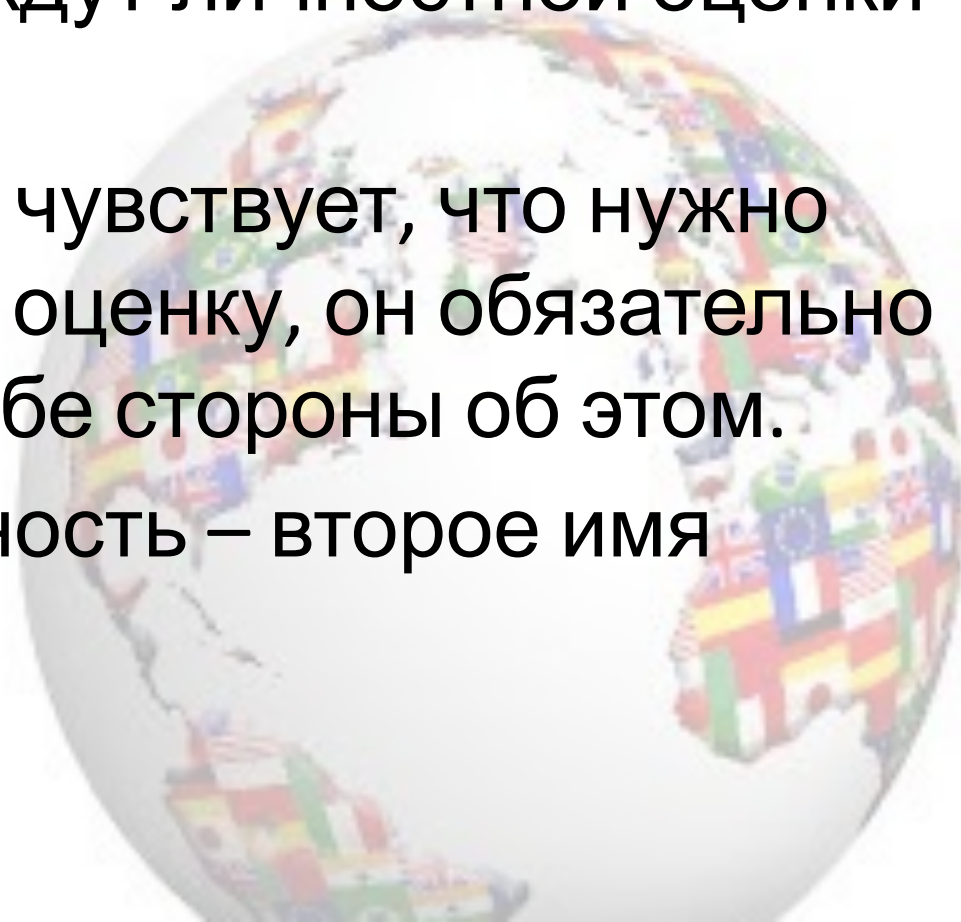


- Средние рыночные показатели
- Стоимость вашего времени
- Влияние на перспективы



Этика переводчика

- Переводчик – транслятор. От переводчика не ждут личной оценки происходящего.
- Если переводчик чувствует, что нужно дать личностную оценку, он обязательно предупреждает обе стороны об этом.
- Конфиденциальность – второе имя переводчика



Ресурсы

- <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
- <https://www.facebook.com/groups/voxtranslatorum/>
- <https://www.facebook.com/groups/149976171700147/>
- <https://www.facebook.com/groups/UTIconf/>
- <https://www.facebook.com/groups/usepaperedu/>



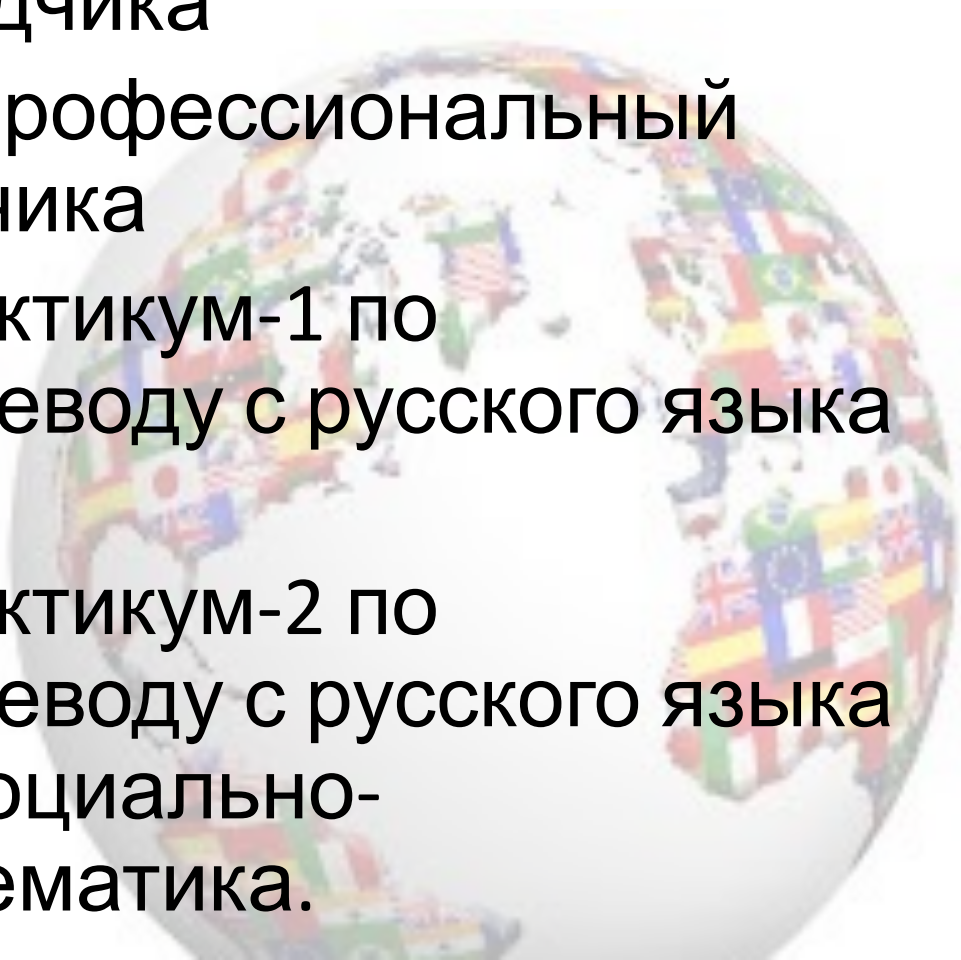
Ресурсы

- <http://www.proz.com/>
- <http://www.ted.com/>
- <http://www.poetryfoundation.org/>
- <http://www.americanrhetoric.com/>
- <https://www.coursera.org/>



Литература

- Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика
- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика
- Линн Виссон Практикум-1 по синхронному переводу с русского языка на английский
- Линн Виссон Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика.



Литература

- Фалалеев А. Малофеева А. Зеленое яблоко
- Фалалеев А. Малофеева А. Вертолет береговой охраны
- Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь
- Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика



Credits

В подготовке спецкурса и данной презентации были использованы советы, идеи, практика и опыт:

Ирины Алексеевой, Евгения Бартова, Александра Бондаренко, Максима Козуба, Павла Палажченко, Татьяны Струк и др.



Контакты

Евгений Лобанов
formaildn@yahoo.com

